Adam Mickiewicz University, Poznań
Faculty of English

Embracing complex linguistic landscape: L3 vs. L2 phonological acquisition

Magdalena Wrembel
magdala@amu.edu.pl

ACCENTS 2022

10 YEARS WA Faculty of English at AMU

Introduction

- Complex linguistic landscape in the modern world -> wider perspective in language acquisition research, beyond SLA (e.g. De Angelis 2007)
- A growing body of studies into the acquisition of third language (L3) phonology (Wrembel & Cabrelli Amaro 2018)

- This contribution aims:
  - To compare bilingual and trilingual phonetics and phonology
  - To identify their common features and points of departure for L3 phonology (Gut and Wrembel, forthcoming)
  - To illustrate with new insights into the acquisition of L2 & L3 speech

Outline

- Overview of L2 vs. L3 phonological acquisition
  - dynamic cross-linguistic influence
  - (potential) multilingual advantage
- Project findings
  - Production study
  - Perception study
  - Processing study (ERP)
- Way forward

Multilingual acquisition

- Multilingual language acquisition - recognised as an independent field, quantitatively and qualitatively different from SLA (e.g., De Angelis, 2007)
- L3 / Ln learners possess knowledge of at least two languages stored in their mind, and non-native language learning strategies
  - e.g., Clyne, Rossi Hunt, & Isaakidis, 2004; Cook, 1995; Fouser, 2001; Hufeisen, 2001; Ó Laoire, 2005
- "Multilinguals possess a configuration of linguistic competencies that is distinct from that of bilinguals and monolinguals" (Cenoz and Genesee 1998: 19)

Comparing bilingual and trilingual speech

- Research comparing speech perception and production by bilingual and trilingual/multilingual speakers
  - e.g., Geiss et al., 2021; Domene Moreno, 2021; Amengual, Meredith, & Panelli, 2019; Gabriel, Krause, & Dittmers, 2018; Antoniou et al., 2015; Enomoto, 1994
- Differences:
  - broadened phonetic repertoire
  - type and direction of cross-linguistic influence
  - speakers' metalinguistic (phonological) awareness
  - perceptual sensitivity
  - facilitation in learning subsequent / new phonologies
    - e.g. Gut 2010, Wrembel 2015

Cross-linguistic Influence (CLI)

- Differences in the number of potential directions (CLI in L3 > CLI in L2)

L1⇔L2, L1⇔L3, L2⇔L3 …

- Interaction of two non-native languages 'lateral CLI' (Jarvis & Pavlenko, 2008)
- SLA: L1-based transfer (one-to-one)
- TLA: multidirectional & complex CLI

- L1-based CLI in L3 (due to neuro-motor routines)
- L2-based CLI in L3:
  - voice onset time (VOT) (Wunder, 2011, Wrembel 2012)
  - stops (Cabrelli & Pichan, 2021), rhotics (Patience, 2018)
  - vowel reduction and speech rhythm (Gut, 2010; Gabriel et al., 2015)

Cross-linguistic Influence (CLI)

- Combined L1 & L2 CLI
  - Production: L1-L2 hybrid values in L3 VOT (Cardoso & Collins 2010, Dittmers et al., 2018, Wrembel 2015)
  - Perception: L1 German, L2 English, L3 Polish trilinguals assimilate L3 vowel sounds to both L1 and L2 categories (Wrembel, Marecka and Kopečková 2019)
- Mixed CLI - Archibald (2022) L1 Arabic, L2 French, L3 English
  - CLI from L2 French for L3 English vowels;
  - CLI from L1 Arabic for L3 English consonants
- Structure-dependent CLI - Domene Moreno (2021): German-Turkish heritage speakers learning L3 English
  - perception of vowel length and laterals; production of voiced coda consonants: Turkish-based CLI
  - production of initial consonant clusters and vowel length: German-based CLI

Phonological Awareness

- Differences in the level of (meta)phonological awareness
  - > tacit and explicit knowledge about the target and background language phonologies
- Offline methods - SLA
  - questionnaires, diaries, retrospective reports
    - Osborne 2003, Kennedy & Trofimovich 2010
- Online methods - SLA / TLA
  - Delayed mimicry paradigm - Mora et al. 2014, Kopečková et al., 2021
    - PhonA operationalised as mimicry of L2 and L3 accented speech
  - TAPs - introspective and retrospective oral protocols TAPs (Wrembel, 2015; Kopečková, 2018)

Phonological Awareness

- Relationship between phonological awareness and fine-grained speech production attested in L2 & L3 learners
- L3 learners outperform L2 learners at the levels of conscious analyses and verbalisation (Herdina & Jessner, 2002; Jessner, 2014)
- L3 learners - more complex cross-linguistic awareness and a wider range of manifestations of metalinguistic awareness
- BUT there is need for comparative studies into phonological awareness juxtaposing L2 and L3 learners directly

Enhanced Perceptual Sensitivity

- L3 learners tend to outperform L2 learners in target language phonetic discrimination e.g., Antoniou et al., 2015; Enomoto, 1994; Onishi, 2016
- Kopečková (2014) higher perceptual sensitivity
  - young Polish-English bilingual learners tend to be less sensitive to the differences between Polish and English vowels than their multilingual peers
- Onishi (2016) 'global advantage in phonological perception':
  - the more proficient L3 learners were in their L2 phonology, the more sensitive they became in the discrimination of non-native speech.
- Wrembel et al. (2019) - perception of vowels and sibilants in L1 German, L2 English and L3 Polish young learners
  - beginner L3 learners formed new L3 categories

Enhanced Perceptual Sensitivity

- BUT also contradictory or mixed results
- No significant differences between monolinguals and bilinguals in discriminating novel speech sound contrasts.
  - e.g., Patihis, Oh, & Mogilner (2015)

Facilitation in learning new phonologies

- Hypothesised that L3/Ln learners should have a general advantage in acquiring new phonological systems due to:
  - previous speech learning experience
  - enlarged phonetic/phonological repertoire
- Dittmers et al. (2018) and Gabriel et al. (2018) - production of VOT in the voiceless stops /p,t,k/ in L2/L3 French
  - German-dominant heritage speakers of Turkish and Russian > more targer-like than L1 German monolingually-raised speakers
- Geiss et al. (2021) - VOT values in L2/L3 English
  - German-dominant speakers with heritage Italian and English as L3 > L1 Italian learners of L2 English
- Domene Moreno (2021) - bilingual Turkish/German learners
  - No negative transfer of final devoicing rule to L3 English > monolingually raised German learners, (transfer final obstruent devoicing from L1 to L2 English)

Facilitation in learning new phonologies

- Amengual (2021) examined VOT in English, Japanese, and Spanish /k/ in three different groups;
  - two groups of English-Japanese bilinguals in a mirror L1/L2 design,
  - a trilingual group with L1 Spanish, L2 English and L3 Japanese.
- Results:
  - both bilingual and trilingual participants able to differentiate VOT in the three languages
  - acquired language-specific timing properties in English, Japanese and Spanish
  - however, bilinguals' VOT productions in L2 converged more on L1 VOT
  - trilingual group - a greater degree of differentiation between their VOT values in L1 Spanish, L2 English and L3 Japanese

Facilitation in learning new phonologies

- Contradictory results: no advantage for L3 learners
  - Gabriel et al. (2016) - perception and production of L3 French voiceless stops in L1 German monolinguals vs. bilingual Germans with Mandarin as heritage language
  - Grünke and Gabriel (2022) - the German/Turkish bilinguals did not outperform the monolingually raised German speakers in production of L3 French intonation

- Trilingual advantage found in some studies might not reflect a general advantage in phonological acquisition
- Rather: L3/Ln learners can benefit from specific phonological properties of their background languages

Interim summary

- Different methodology required for studying L3/Ln phonological acquisition
  - data collection in all of a multilingual's languages
  - consideration of the impact of language mode during data collection (e.g. Amengual, 2021)
  - Wide range of multilingual learner groups

- For more -> Gut & Wrembel (forthcoming) "Comparing Bilingual and Trilingual Phonetics and Phonology" in CUP Handbook of Bilingual Phonetics and Phonology (ed. Amengual 2023)

INSIGHTS FROM L3 PROJECTS

10 YEARS WA
Faculty of English at AMU

Introduction

- Part of a larger project investigating multilingual acquisition in L1 Polish – L2 English – L3 Norwegian learners
  - *Cross-linguistic influence in multilingualism across domains: Phonology and syntax* (CLIMAD)
- Longitudinal design (T1, T2, T3)
- Aim: exploration of cross-linguistic interactions in multilinguals' vowel systems

Study design: participants

- L1 Polish, L2 English (B1/B2), L3 Norwegian (A1)

- 24 participants at T1 (17 at T3), aged 20
- 1st-year students in Norwegian modern language BA programmes
  - University of Szczecin
  - Poznań College of Modern Languages (WSJO)
- Participant profiles:
  - Language History Questionnaire LHQ (Zhang et al. 2014)

Study design: time points

- Three data collection times (T1, T2, T3)
  - T1 in November 2021
  - T2 in March 2022
  - T3 in June 2022
- Three sessions
  - speech production
  - speech perception
  - grammaticality judgements
- Fieldwork mode
- L3 vs. L1, L2 language blocks (different days)

June 2021

Pilot study:
- remote recordings, perception study, grammaticality judgements
- 16 participants
- recordings of control speakers (remote)

T1 November 2021

Study:
- on-site recordings, perception study, grammaticality judgements

- 24 participants with L1 Polish - L2 English - L3 Norwegian

T2 March 2022

- production, perception, grammaticality judgements

- Control Norwegian participants

T3 June 2022

-

- Data collection
- Drop outs

-

Exploring spectral overlap in L1 Polish, L2 English and L3 Norwegian vowels

Jarosław Weckwerth, Magdalena Wrembel, Anna Balas, Kamil Kaźmierski - **New Sounds 2022**

PRODUCTION STUDY

Production study design: tasks

- Several tasks
- Here, reading of sentences and isolated words to elicit all the vowel phonemes in the 3 languages
- Real and nonce words in (dVd, dVt) in a carrier sentence and in isolation, e.g.
  - There is the same vowel in “god” and “dod”
- Three language blocks (L1, L2, L3)

Processing and measurement

- Forced alignment (WebMAUS, Kisler et al. 2017)
- Target vowel boundaries manually corrected by four phoneticians
- Measurements:
  - Averages of the first three formants, in the central portion (30–70%) of each vowel
  - Vowel durations

Research questions

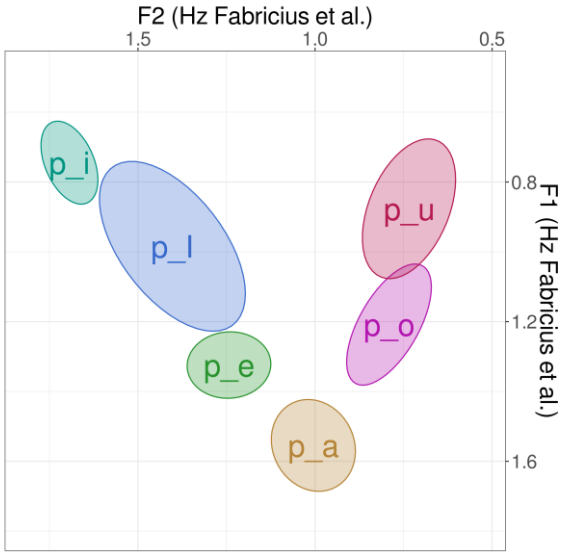
- What are the interactions between the three vocalic subsystems in multilingual learners?
- Are new categories formed in L3?
- What are the sources and directions of CLI?
  - Do the L1 and L2 have a facilitative/non-facilitative influence on the L3?
- Are the L1/L2/L3 systems stable over time?
  - Does category overlap change?
  - Does category compactness change?

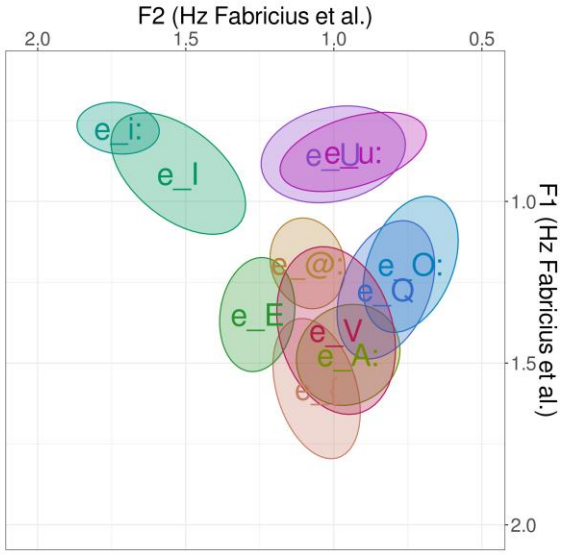
Measures

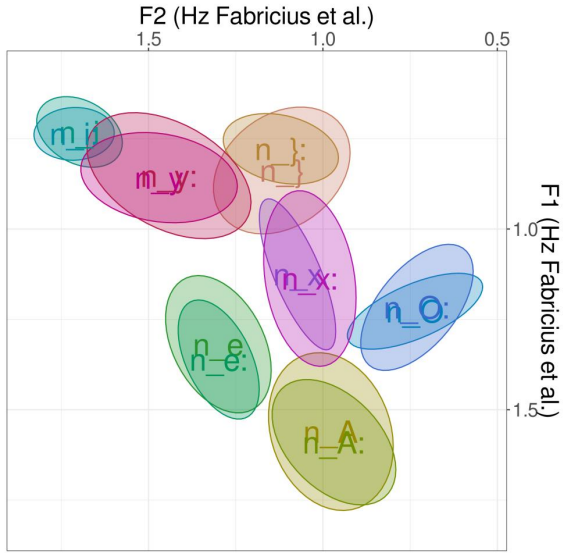
- Does category overlap change?
  - Pillai scores (Nycz & Hall Lew 2013)
  - Mixed effects models for F1 and F2 (Nycz & Hall Lew 2013)
- Does category compactness change?
  - SD?

Results

- L1 Polish L2 English L3 Norwegian



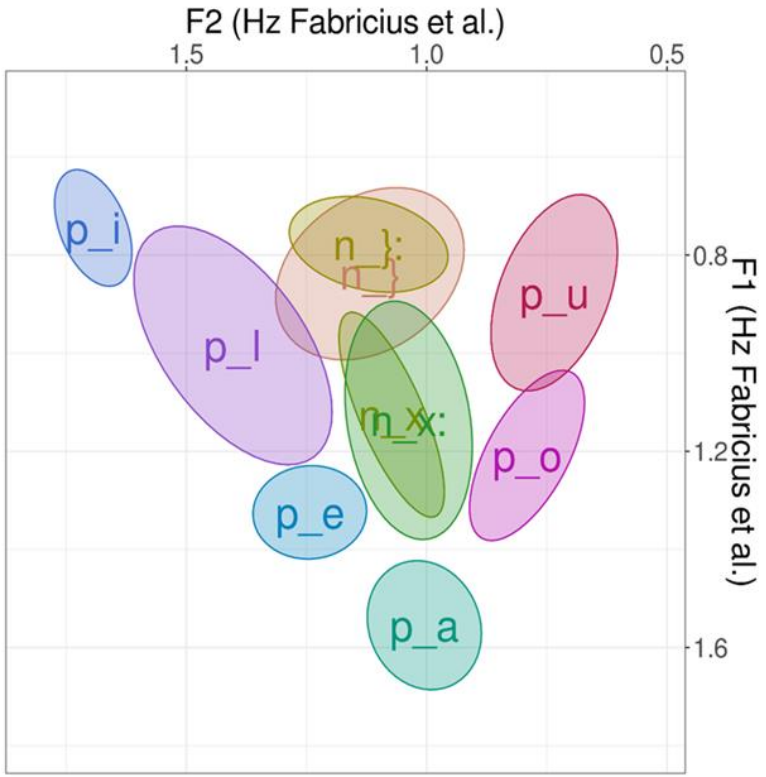




- Additional L2 and L3 spectral categories found in areas unoccupied by L1 vowels
- Some differentiation between L2 and L3

Results: estimating spectral overlap between vowel categories

Norwegian /ʉ(ː)/ /ø(ː)/ separate from Polish

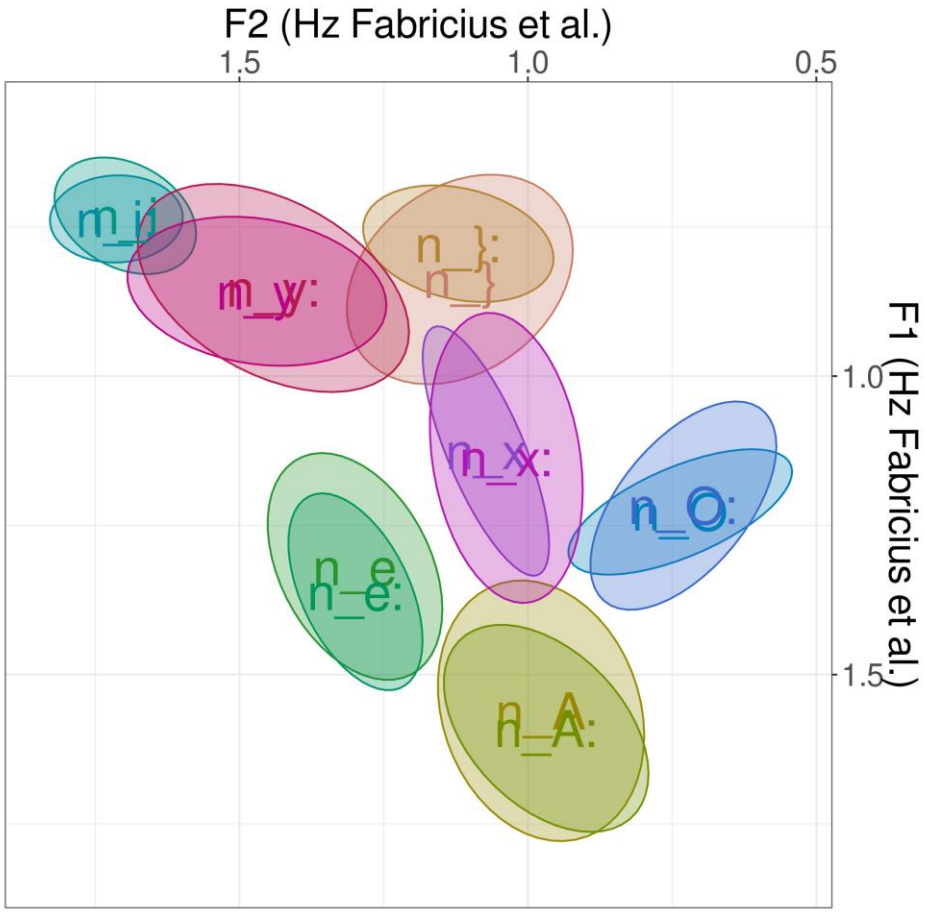


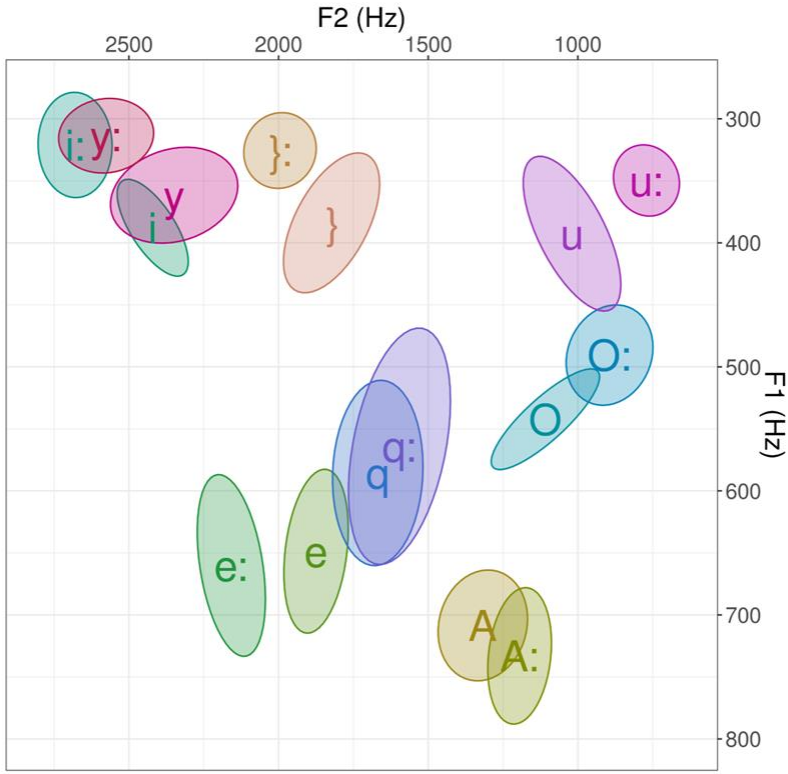
Pillai score measures (0 – 1)

- GUD vs. pl /ɨ/: 0.69
- GUD vs. pl /u/: 0.75
- LØP vs. pl /ɛ/: 0.45
- LØP vs. pl /ɔ/: 0.58
- GUD vs. GOOSE: 0.21
- GOOSE vs. pl /u/: 0.33
- the higher the value, the greater the difference between the two distributions

10 YEARS WA
Faculty of English at AMU

Norwegian categories

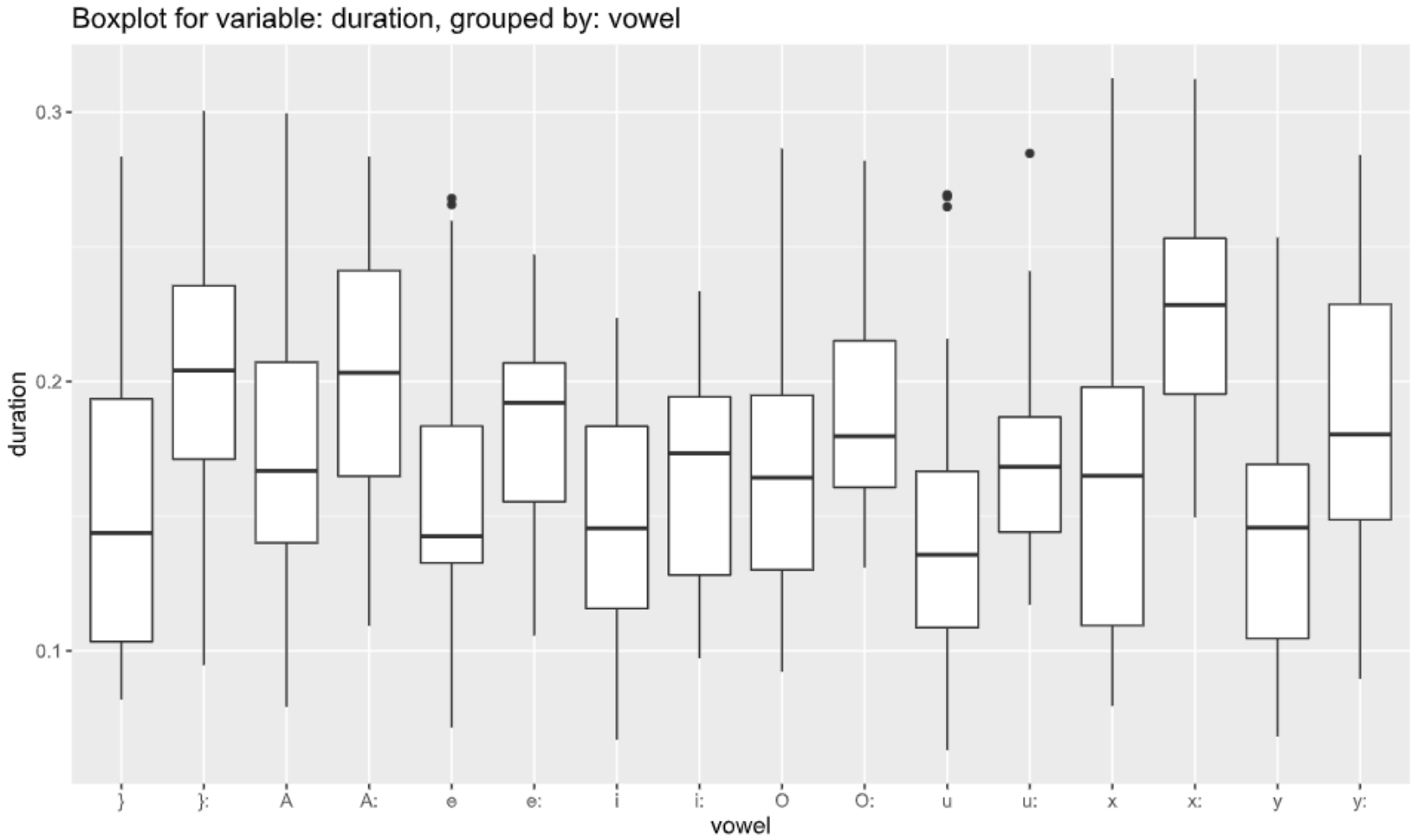




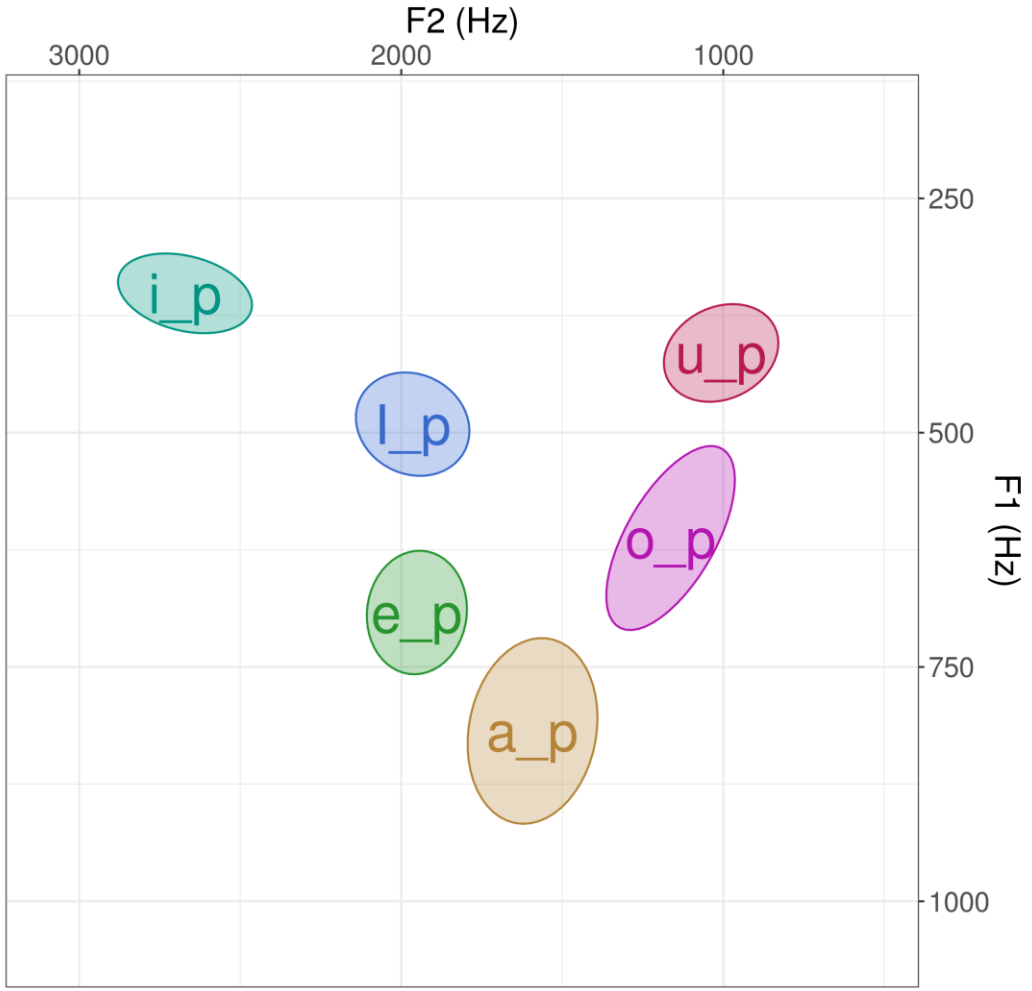
Pillai scores (long vs. short)

- TID vs. MITT: 0.002
- STED vs. BEST: 0.015
- DAG vs. TAKK: 0.005
- RÅD vs. FÅTT: 0.003
- BOK vs. BORT: 0.05
- GUD vs. SLUTT: 0.082
- LYS vs. SYND: 0.005
- LØP vs. SØNN: 0.015

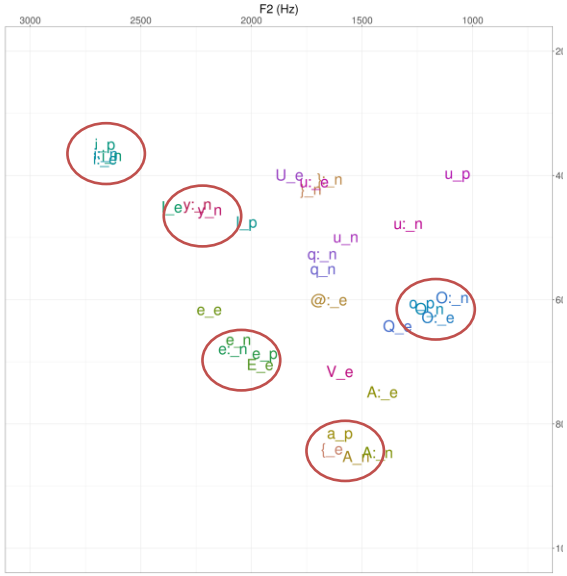
Duration averages for Norwegian

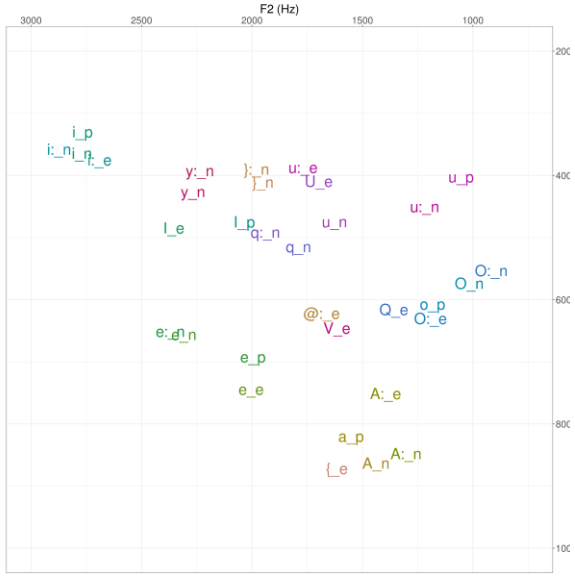


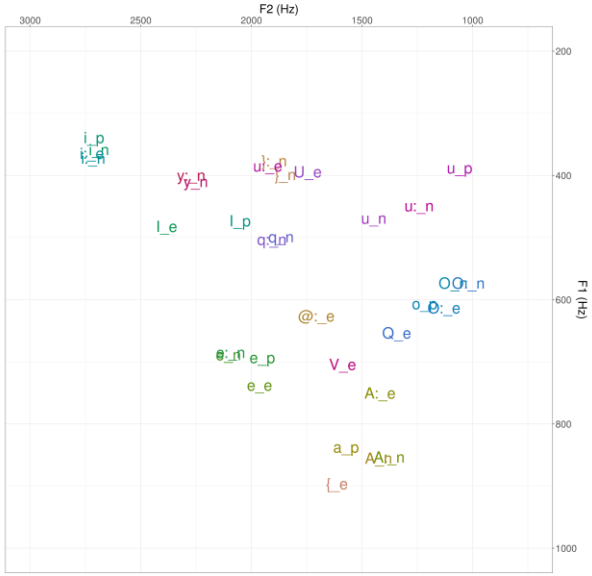
Polish at T1



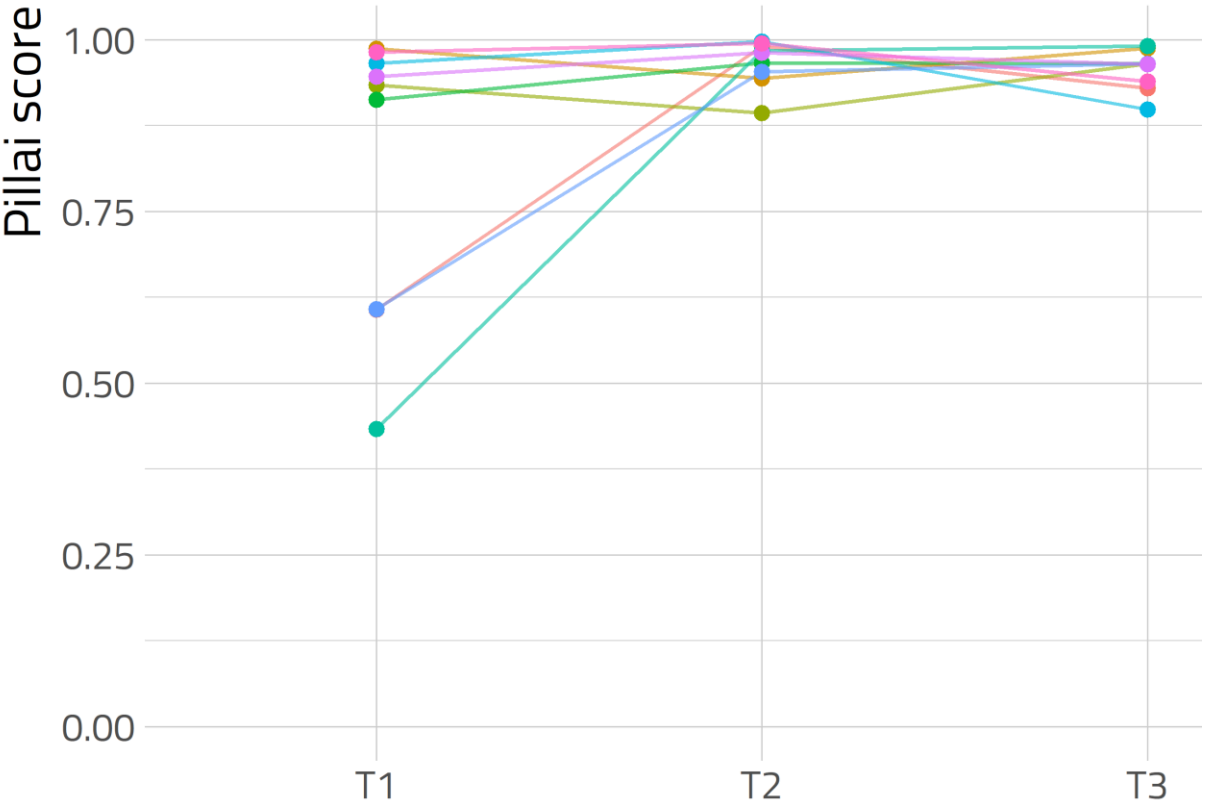
All systems at T1, T2 and T3

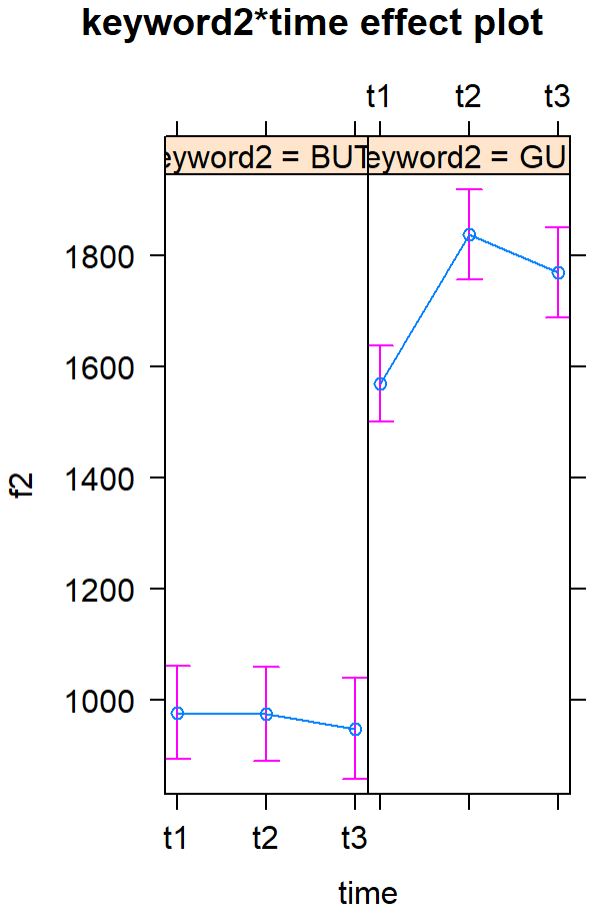




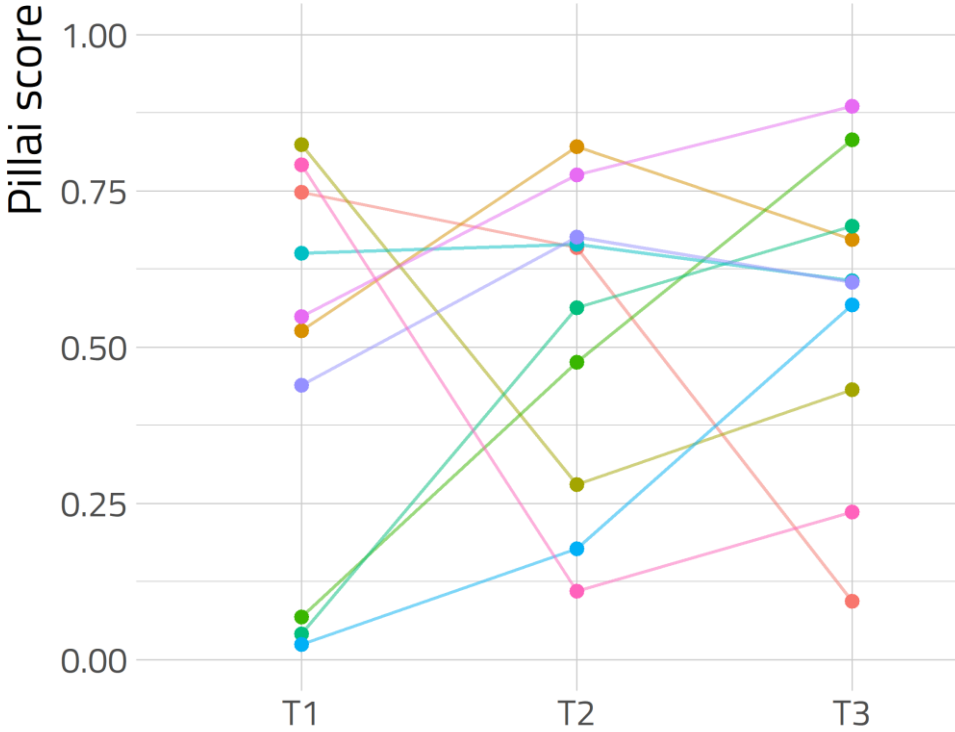


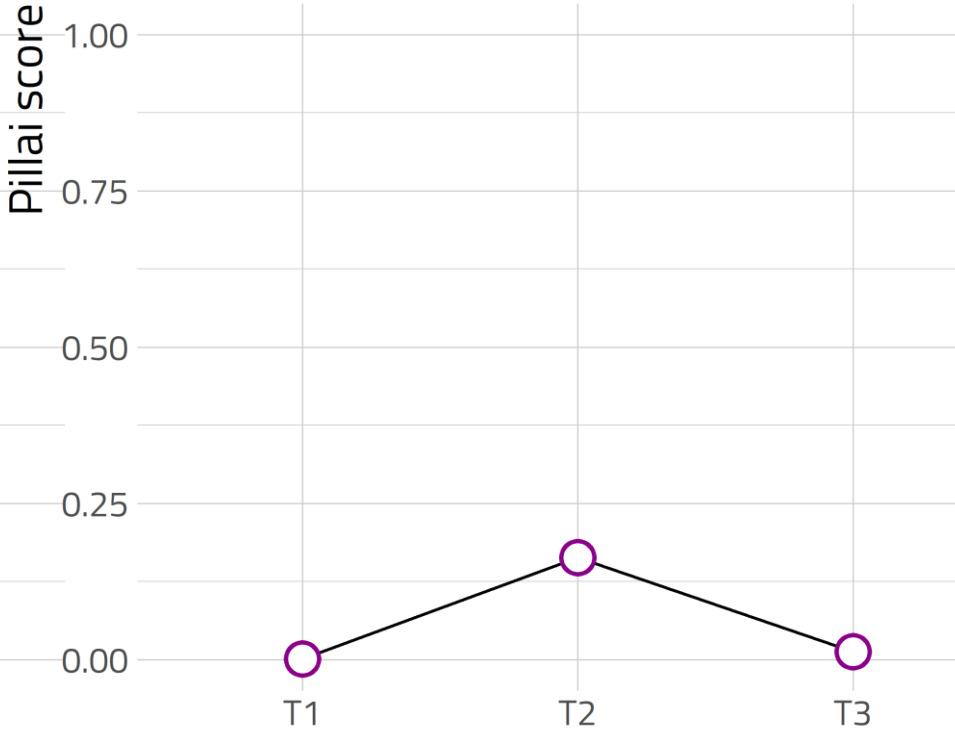
Nor /ʉ(ː)/ vs. Pol /u/ at T1, T2, T3



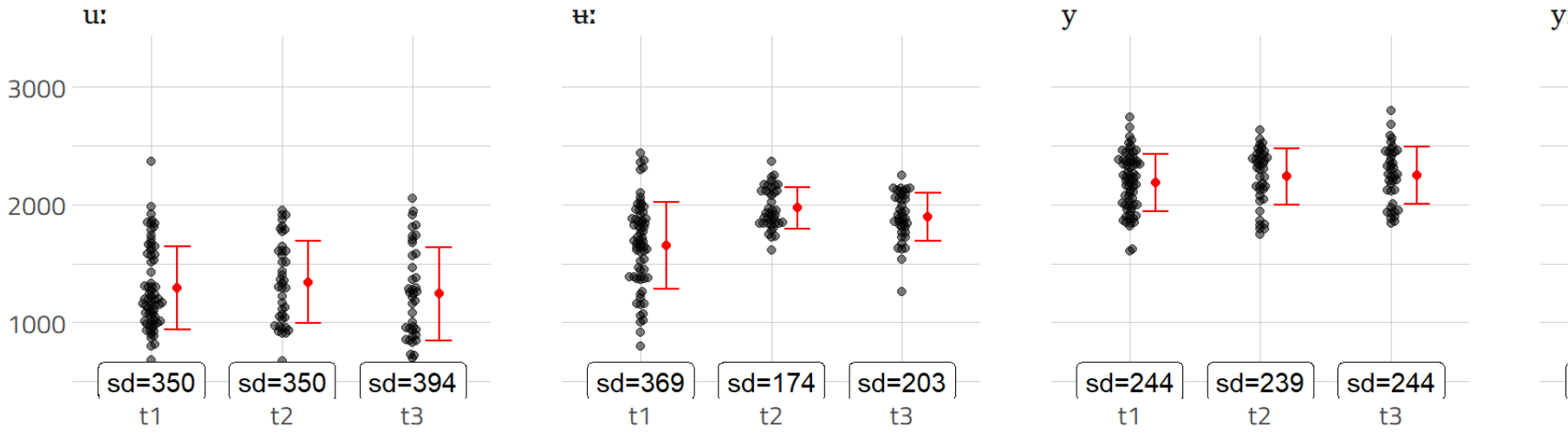


Nor /ʉ(ː)/ vs. GOOSE at T1, T2, T3

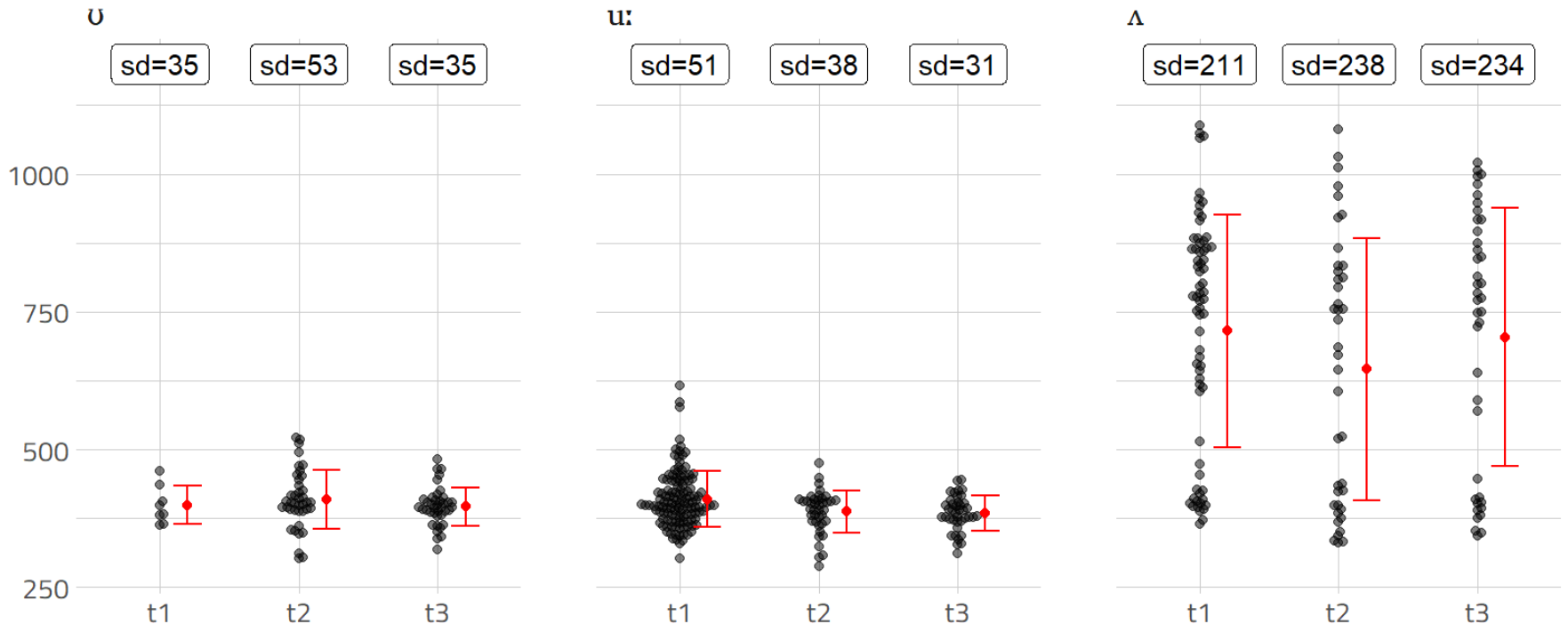




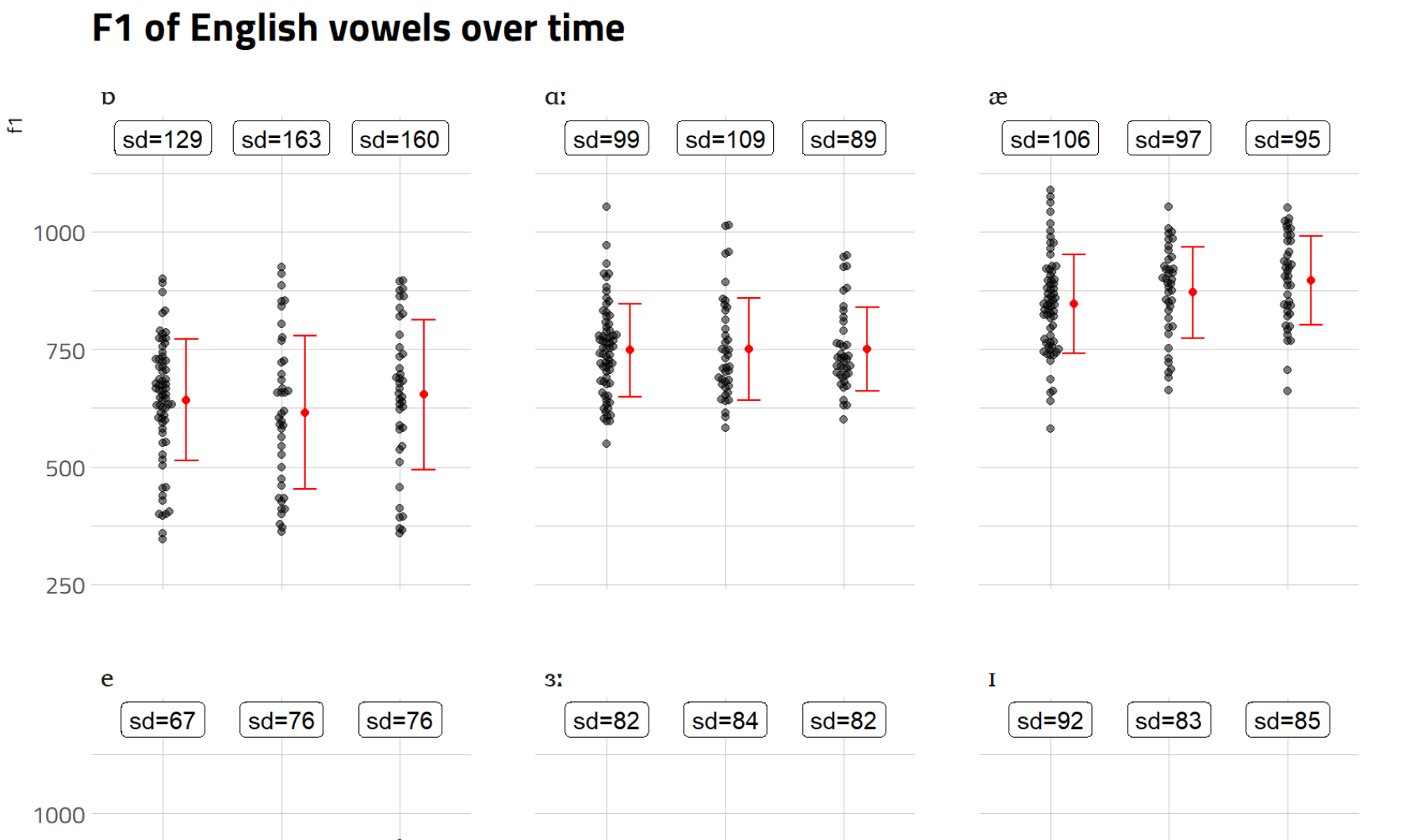
L3 GUD: descreased diffusion T1-T3



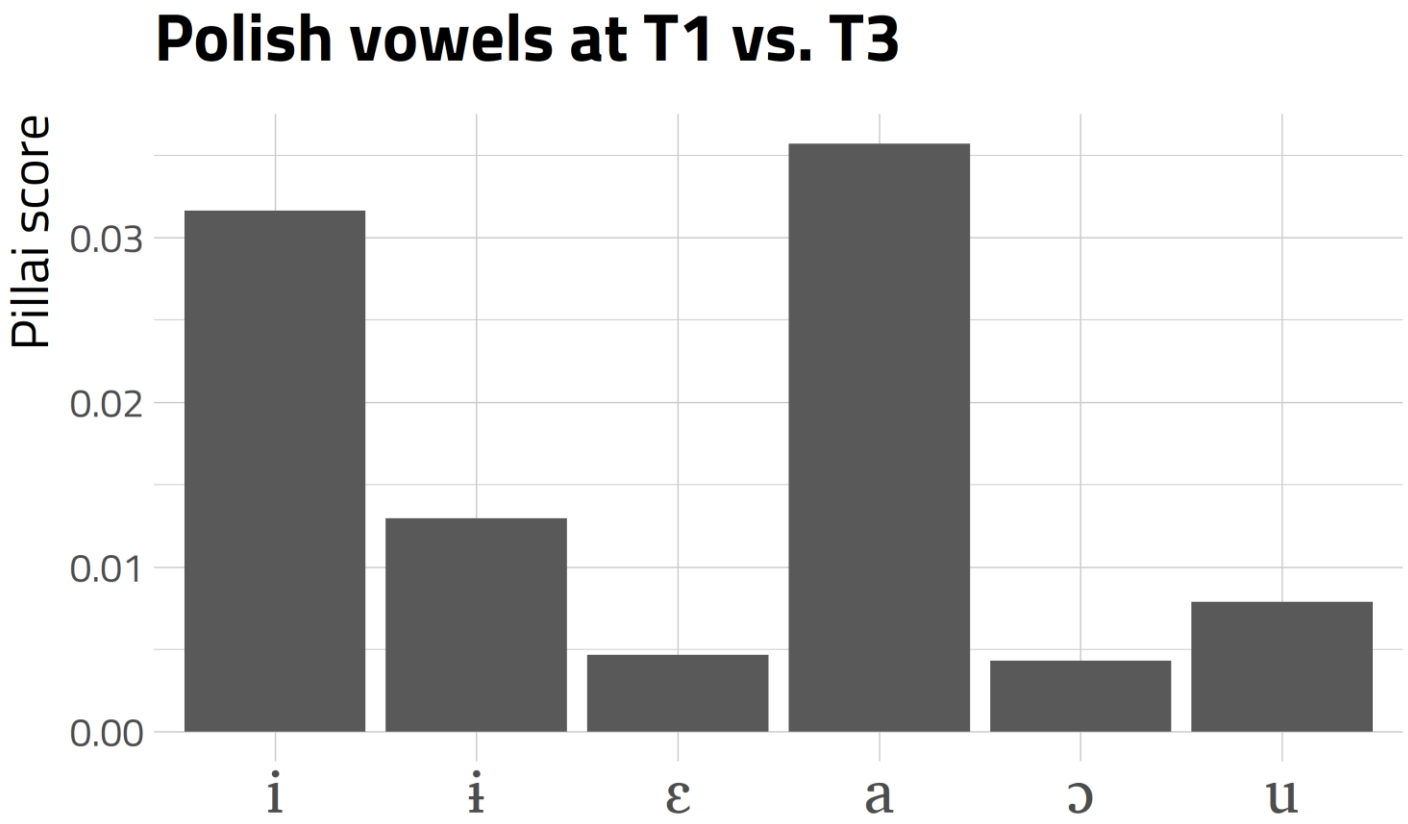
L2 STRUT: L3-to-L2 interference?



L2 LOT: dialectal variation?



Polish categories over time



Discussion

- Multilingual learners try to keep their vocalic systems apart
  - > new phonological categories formed in L3 Norwegian
  - > L2 English less stable, subject to variability
  - > L1 Polish remains stable
- There are interactions between the three vocalic subsystems in multilingual learners?
  - > prevailingly L1>L3, but some L2>L3

- Phonological development over time in L3 Norwegian

Discussion: CLI sources and directions

- CLI from L1/L2 -> L3
  - Individual variability in Nor BOK
    - Realized as [o] via Polish orthography
    - Realized as [ʉ] based on GOOSE?
- Reverse CLI from L3 -> L2
  - STRUT F1 very diffuse as a result of interference from Norwegian (!) orthography
- NO reverse CLI L2/L3 -> L1

Discussion: CLI sources and directions

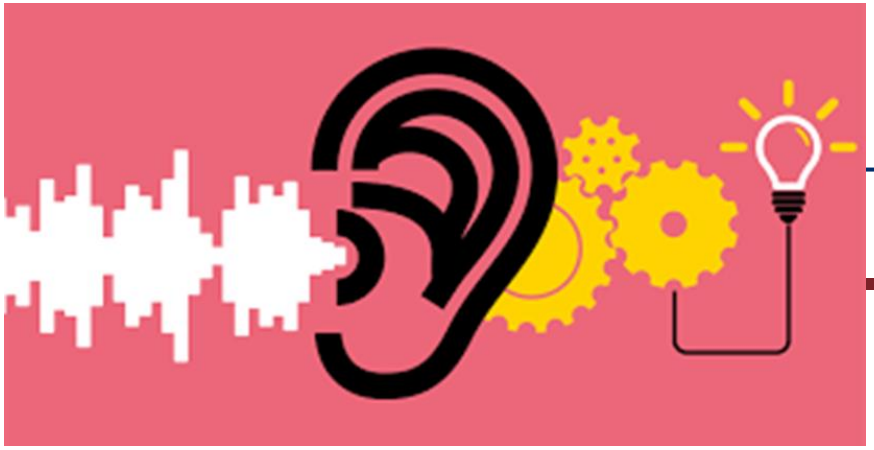
- Evidence of facilitative CLI from L2 -> L3:
  - GUD and pl /u/ increase separation
  - GUD starts and continues in overlap with GOOSE

Discussion: Are the systems stable?

- L1 categories stable spectrally
- Some L3 categories change over time
  - GUD, SLUTT increase in F2
- Some L2 categories change over time
  - GOOSE increases in F2

Interim summary

- Interference from orthography
- Dialectal differences complicate the picture
  - more for L2 English than L3 Norwegian
- In L3 Norwegian duration trumps spectral effects
- Developmental trajectory to be continued (T4, T5)
- Identified patterns will be subject to more in-depth analysis



Perception in L2 and L3: The relationship between English and Norwegian vowel assimilation patterns and the Euclidean distances

Anna Balas, Magdalena Wrembel, Jarosław Weckwerth, Kamil Kaźmierski, Zuzanna Cal, Karolina Rataj - **SLE 2022**

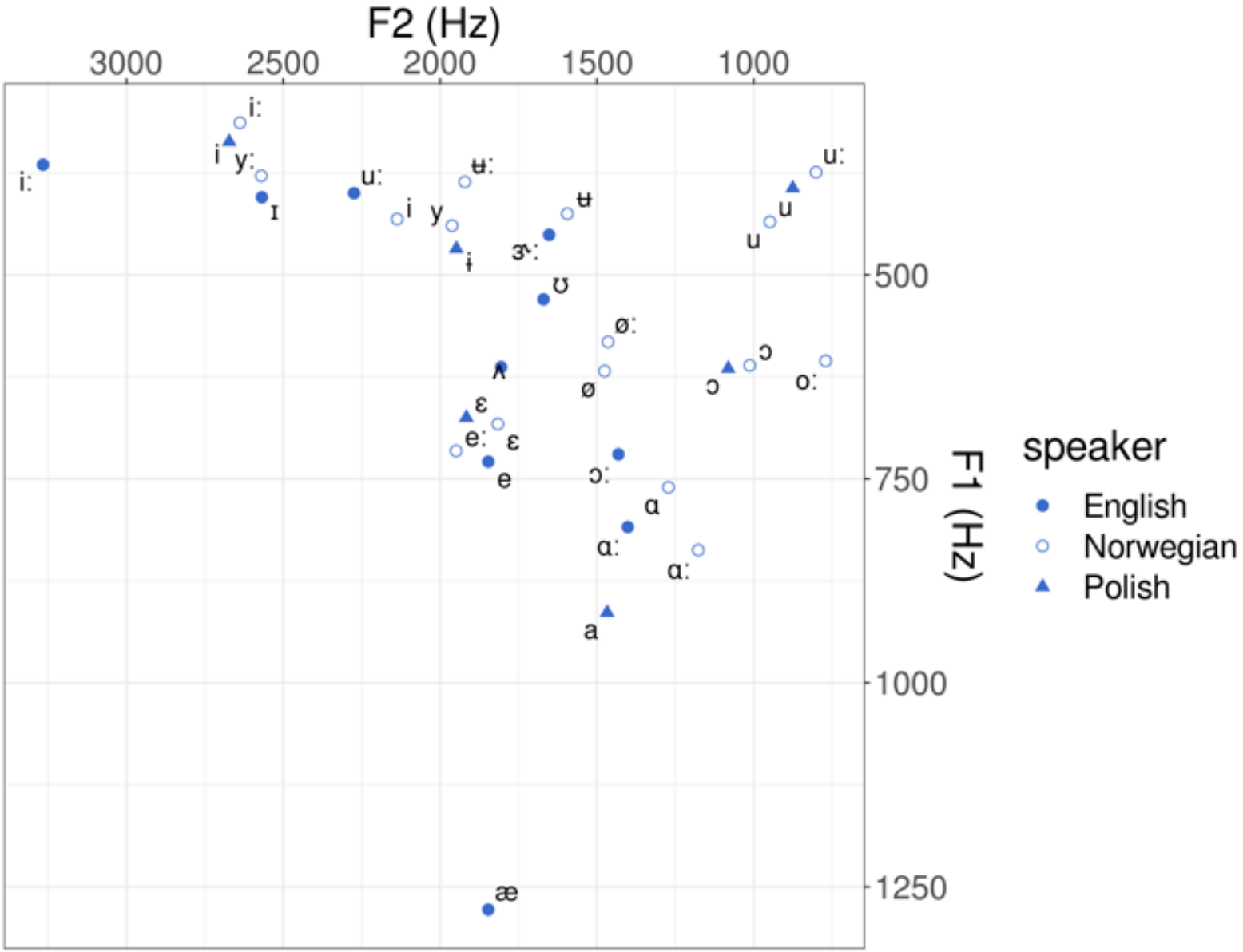
PERCEPTION STUDY

Aim & rationale

- To explore the **relationship between L2 and L3 perception** and acoustic similarity
- To examine **perceptual assimilation patterns** for L3 Norwegian and L2 English vowel assimilated to L1 Polish vowel categories
- To compare the relationship **between perceptual patterns and acoustic distance** between the vowels operationalized as Euclidean distance

- So far studies focused on
  - L2 perceptual assimilation (Best & Tyler 2007, Tyler et al. 2014),
  - relationship between vowel perception and their acoustic parameters (Strange et al. 2003, Escudero et al. 2012, Alispahic et. al. 2017)
- **No previous such studies on L3 nor comparing L2 and L3**

Polish, English and Norwegian vowels



Hypotheses

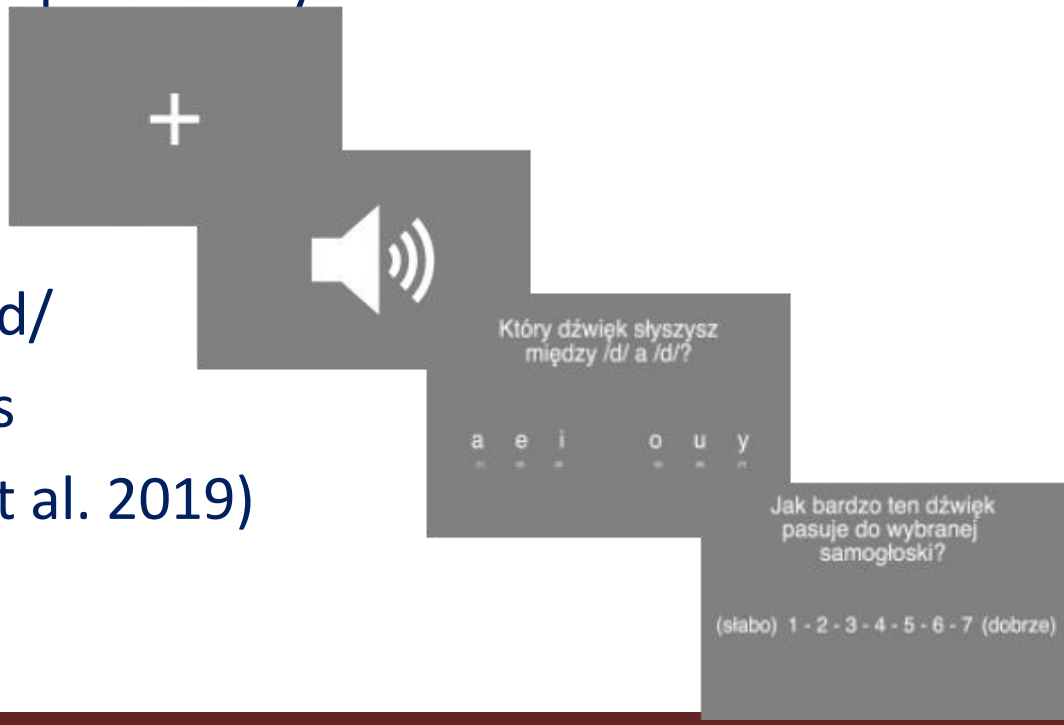
- H1: The smaller the Euclidean distance between two vowels, the higher the likelihood of assimilating a given L2 English/L3 Norwegian vowel to an L1 Polish vowel category.
- H2: Lip rounding may influence assimilation patterns.
- H3: The Euclidean distance predicts assimilation better in L3 than L2.
- H4: If we take into account the Euclidean distance, L2 vowels should be perceived as worse exemplars of L1 categories than L3 vowels.

Methodology

- Participants N=24 L1 Polish
  - Mean age: 19.86
  - 17 females, 7 males
- L2 English
  - Advanced, mean of language learning: 12.23 yrs
- L3 Norwegian
  - Beginner: 2 months of intensive instruction
  - Instructed setting

Methodology

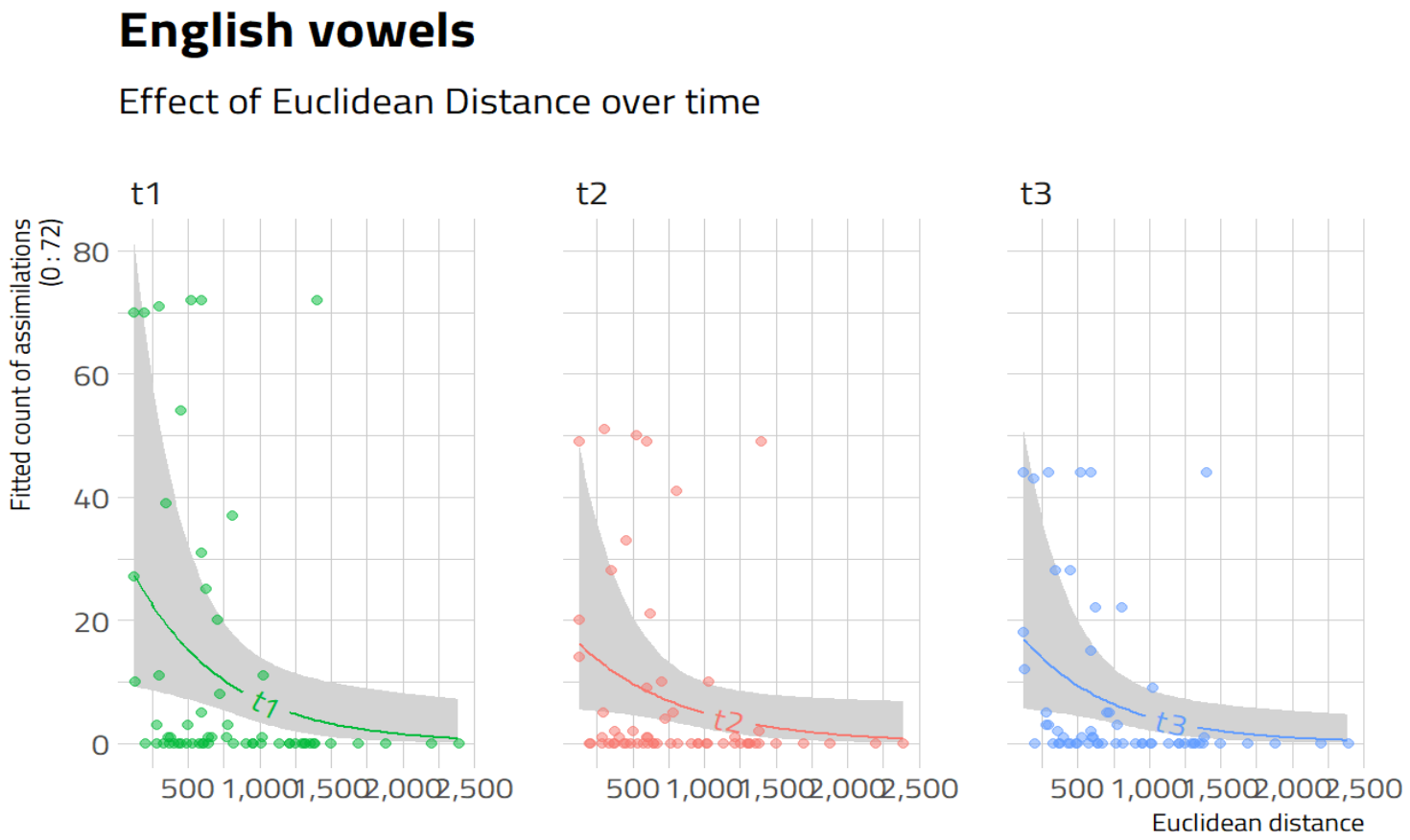
- Perceptual assimilation task
  - 10 English and 16 Norwegian monophthongs to six Polish vowel categories (orthographic labels)
- Two language blocks, on separate days
- Goodness of fit ratings
  - Likert scale from 1 to 7
  - 1 (weak fit) -- 7 (good fit)
- Stimuli: embedded in /dVd/
- Randomised, 3 repetitions
- Run in PsychoPy (Peirce et al. 2019)



Results

NORWEGIAN stimuli	Polish vowel labels <i>	<y>	<e>	<a>	<o>	<u>
TID /i:/	100% 5.77					
FIN /i/	33.33% 5	37.5% 5.41	26.39% 5.21			1.38% 3
STED /e/		88.89% 5.14		6.94% 5.6	1.39% 2	
LYS /y:/	70.83% 4.59	23.61% 5	1.39% 1			4.17% 4.33
SYND /y/	16.66% 5.25	62.5% 4.64	8.33% 5.17		2.78% 5	8.33% 2.33
LØP /ø:/		9.72% 3.57	19.44% 5.14	5.56% 3.75	58.33% 4.45	6.94% 3.2
SØNN /ø/		11.11% 3.25	36.11% 4.35	8.33% 5	33.33% 4.29	6.94% 3.2
ROM /u/					72.22% 5.08	27.78% 4.9
GUD /ʉ:/	2.78% 7	18.06% 4.23	1.39% 1		1.39% 1	75% 4.72
SLUTT /ʉ/	1.39% 3	23.61% 4.11			9.72% 5	63.89% 4.65
ENGLISH stimuli						
FLEECE	100% 5.8					
KIT	37.5% 5.03	34.72% 5.84	27.78% 6.15			
DRESS		98.61% 6.03		1.39% 5		
GOOSE						100% 5.15
FOOT	1.39% 7	4.17% 4.67			43.06% 4.61	51.39% 3.86

Results: Euclidian distance & assimilations

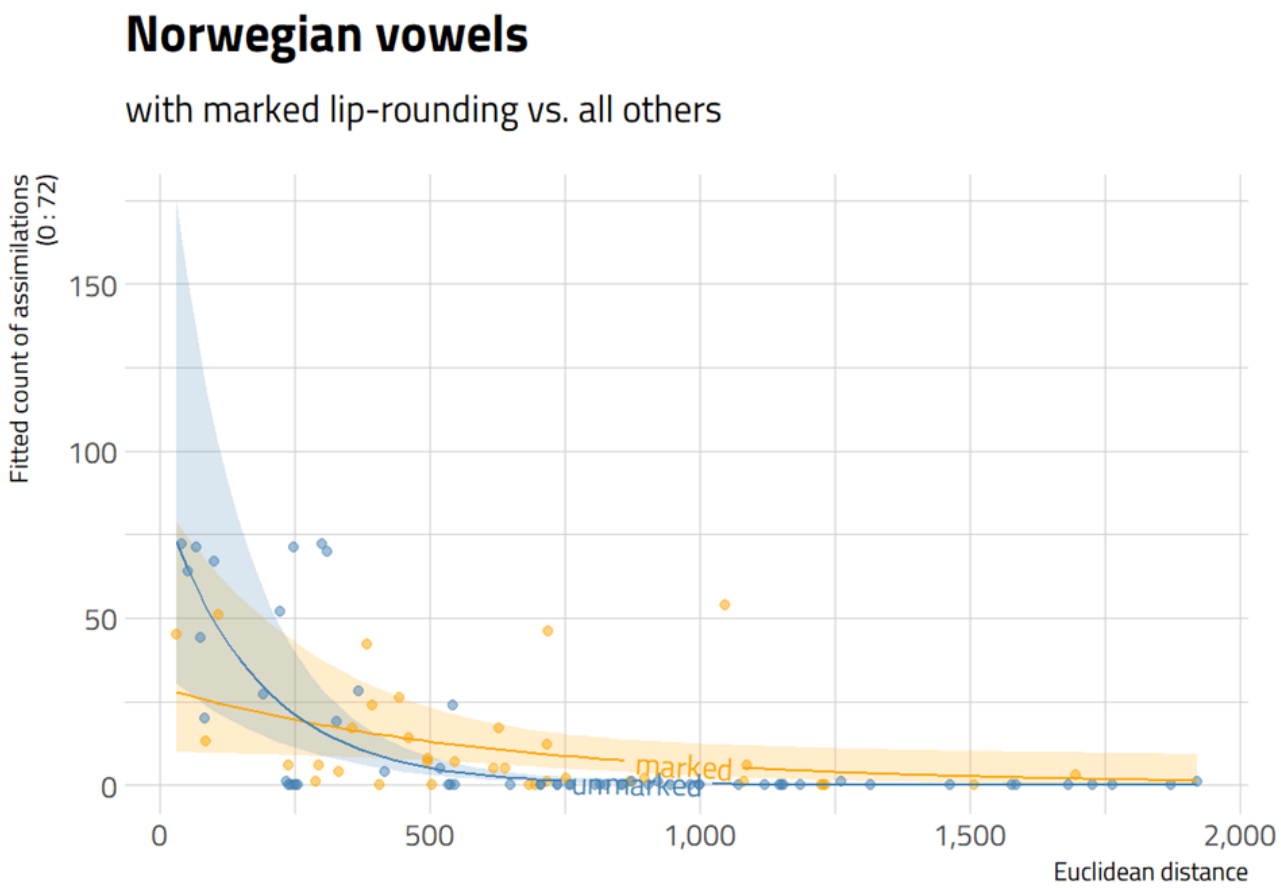


Discussion

- A negative binomial model to capture whether F1-F2 Euclidean distance is related to how often a given L2 Eng / L3 Nor vowel is assimilated to a given L1 Polish vowel
  - ED is negative and significant (z = -6.751, Pr(>|z|) = 1.46e-11***) for L2 & L3
  - T1 – the strongest effect in both L2 and L3

- H1: The larger the Euclidean distance, the fewer assimilations predicted

Results: influence of lip rounding on assimilation rates



Discussion

- H2 predicted that Euclidean distance may have a weaker effect on assimilation rates for vowels with more marked lip rounding, i.e. high and central front rounded vowels.
- The interaction ed:marked_rounding is positive and significant, but the effect of marked_rounding is not significant -> hard to interpret.
- Unmarked vowels have higher predicted assimilation rates

- H2: Lip rounding may influence assimilation patterns

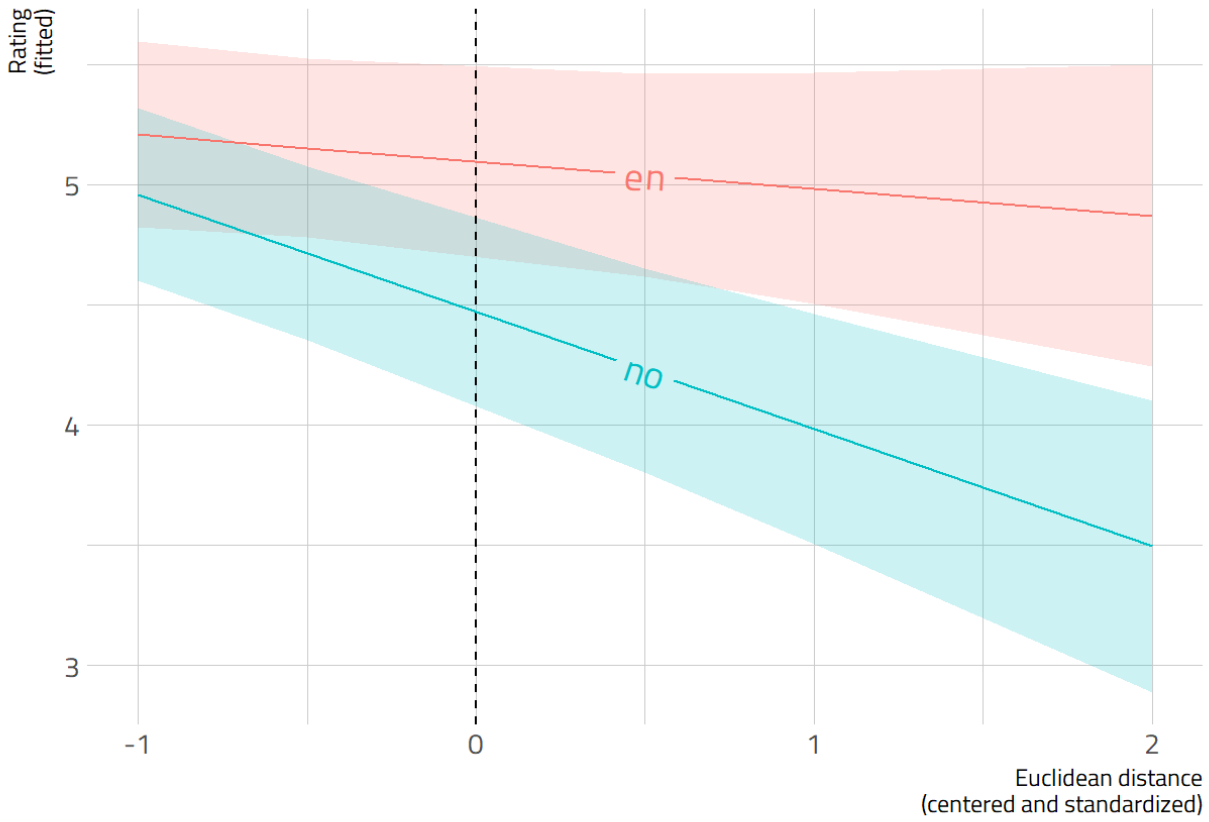
?

Discussion

- Stronger effect of the ED L3 than L2
  - coefficient in Nor ed_z = -1.7 > Eng ed_z= - 0.61,
  - assimilations in the better-known L2 have stabilized

- H3: The Euclidean distance predicts assimilation better in L3 than L2 ✓

Results: L2 or L3 vowels as better exemplars of L1?



Discussion

- Mixed effects linear model of Liker rating as a function of ED, language and their interaction; by-participant random intercept.
- Larger Euclidean distance means lower goodness of fit ratings in both languages.
- Significant effect of language: L2 English vowels are rated higher than L3 Norwegian vowels.
- H4: If we take into account the Euclidean distance, L2 vowels should be perceived as worse exemplars of L1 categories than L3 vowels. NO!

Interim summary

- The smaller the Euclidean distance between two vowels, the higher the likelihood of assimilating a given non-native vowel to a native category.
- There is some indication that marked lip rounding may influence assimilation patterns
- There is a stronger effect of ED in L3 than in L2.
- The perceptuo-acoustic similarity patterns restructured over time; the strongest effect of ED at T1.
- L2 English vowels seem more similar to L1 Polish vowels than L3 Norwegian vowels.

Adam Mickiewicz University, Poznań
Faculty of English

Cross-linguistic influence in vowel processing in multilinguals

Hanna Kędzierska, Karolina Rataj, Anna Balas, Zuzanna Cal and Magdalena Wrembel

ERP STUDY

10 YEARS WA Faculty of English at AMU

EEG study

- Aim: to examine non-native phonological contrasts perception and processing in L2 and L3
- RQ: Will phonological contrasts be equally easy to detect and process in L2 and L3/Ln?
- Predictions: We predict the MMN to be stronger in native when compared with non-native speech (Jakobyet al., 2011; Liang & Chen, 2022; Näätänenet al., 1997; Song & Iverson, 2018).
  - BUT the scale of the MMN effect in L2 vs. L3/Ln impossible to predict

-> NO previous studies which would focus on such a comparison.

EEG study

Procedure

600 /i/ 60 /ɛ/

600 /ɪ/ 60 /ʊ/

600 /i/ 60 /ʏ/

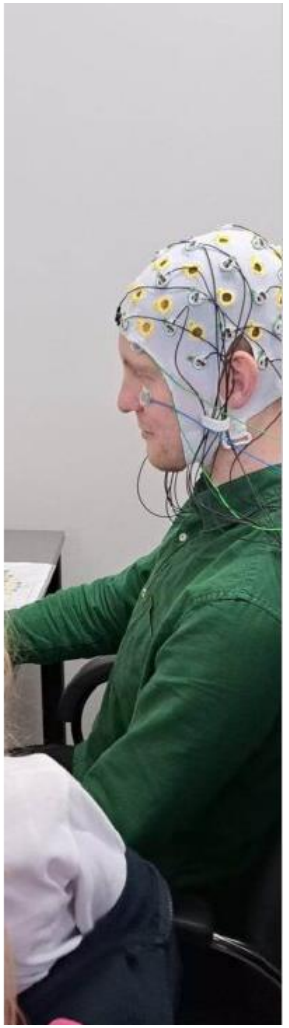
gating task: to assess the participants' speech-specific capabilities, which have been demonstrated to affect non-native phoneme discrimination (Díaz et al., 2016)

consent, surveys

the ERP preparation

ERP stimuli presentation during cartoon watching

gating task, proficiency tests



EEG study

- Oddball paradigm (standard & deviant stimuli)
- Three language blocks
  - Polish /ɨ/-/ɛ/ contrast mainly manifested in height
  - English /ɪ/-/ʊ/ contrast mainly manifested in backness
  - Norwegian /i/-/ʏ/ contrast mainly manifested in roundness
- Vowels synthesized with the aid of PRAAT (Boersma, 2001)

- Mismatch negativity (MMN) component
  - index of listeners' sensitivity to phoneme constrasts at a pre-attentional level (Näätänen et al., 1997)
  - P300 – memory processing

Way forward

- To further pursue theoretical refinement
- To triangulate different methodologies
- To investigate features that pattern differently across languages
- To expand across-domains studies
- To extend neurolinguistic studies to L3 phonology

Acknowledgements

- This research is supported by a grant of the Polish National Science Centre (NCN), OPUS-19-HS project (UMO-2020/37/B/HS2/00617), CLIMAD ”Cross-linguistic influence in multilingualism across domains: Phonology and syntax”
- Norway funds/NCN grant GRIEG-1 (UMO- 2019/34/H/HS2/00495) ADIM “Across-domain investigations in multilingualism: ModelingL3 acquisition in diverse settings”

Thanks to the project team ☺

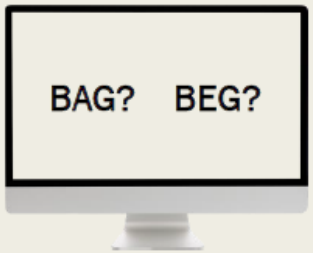
Thank you!

EEG study

- Gating task:
  - After the alineation point identification, the words were divided into other gates (i.e., fragments) by adding or subtracting 10 ms from the alineation point, e.g.:

Word	AP	Duration	G1	G2	G3	G4	G5	G6	G7	G8	G9	G10
beg	0,108	0,4463	0,088	0,098	0,108	0,118	0,128	0,138	0,148	0,158	0,168	whole

  - The two members of the minimal pairs (e.g., BAG and BEG) were displayed on the computer screen.



EEG study

Result analysis

Gating task

- We will take into account the answers satisfying **the following criteria**: (**a**) the decision concerning the selected word cannot be changed afterwards, (**b**) the level of confidence needs to be assessed as at least 4 in a 7-point Likert scale.
- In order to compare the results with those achieved by native speakers of English, the same gating task is being conducted independently on **a group of native English speakers** via Pavlovia.

ERPs

- We will analyse mean amplitudes of the ERP epochs time-locked to the onset of investigated phonemes.
- Statistical analyses will be performed in three main time windows, defined for the **MMN**, for the **P3b** and for the **LDN**.
- We plan to consider the following factors: **language** (L1 vs. L2 vs. L3) × **deviancy** (standard vs. deviant) × **brain region** (frontal vs. parietal).